

DOSSIER DE PRESSE
新闻稿



Prix Fu Lei
de la traduction
et de l'édition

第十五届
傅雷翻译出版奖

Canton 广州 2023



法文 INSTITUTE FRANÇAIS



东风雪铁龙



东风标致



Prix Fu Lei 2023 : les 10 finalistes dévoilés ! 2023傅雷翻译出版奖10部入围终评作品揭晓

Les 18 et 19 novembre prochains, se déroulera à Canton la 15^e édition du Prix Fu Lei de la traduction et de l'édition. Créé en 2009 à l'initiative de l'ambassade de France en Chine et d'intellectuels chinois francophones représentés par Dong Qiang, professeur de littérature française, auteur et traducteur, le Prix Fu Lei met à l'honneur la traduction en mandarin d'ouvrages français et soutient leur diffusion dans toute la Chine.

Soutenu par de nombreux et prestigieux intellectuels et notamment par deux prix Nobel de littérature, J.M.G Le Clézio et Mo Yan, le Prix Fu Lei récompense le travail essentiel des traducteurs, véritables passeurs de mots, dans le développement des échanges culturels entre la France et la Chine. Décerné dans les catégories « littérature » et « essai », le Prix Fu Lei s'est enrichi en 2013 d'une catégorie « jeune pousse » pour encourager la jeune génération de traducteurs. Du recueil de poésie de Jules Supervielle *Le forçat innocent* suivi de *Les amis inconnus* à *Toutes les mathématiques du monde*, un livre sur l'histoire et la culture des mathématiques de Hervé Lehning, en passant par *l'Histoire du droit privé français depuis 1804* de l'historien du droit français Jean-Louis Halpérin, le Prix Fu Lei illustrera cette année encore la grande diversité de la traduction contemporaine en Chine.

Une référence dans le monde franco-chinois du livre 法译汉图书的标杆

Ce ne sont pas moins de 46 ouvrages qui étaient en lice cette année pour le Prix Fu Lei, dont 35 dans la catégorie « essai » et 11 dans la catégorie « littérature ». Le lundi 4 septembre, a été établie une liste de 10 finalistes dévoilée le 12 octobre à l'occasion de la conférence de presse à Pékin. Une seconde conférence de presse sera organisée à Canton le 26 octobre. La sélection finale sera assurée par un jury présidé par Caroline Puel, écrivain et professeur d'économie et de géopolitique, et composé de sept membres permanents, des deux lauréats de l'édition 2022 ainsi que de deux invités d'honneur, le critique littéraire Xie Youshun et l'écrivain Wang Weilian.

Après quelques années de pandémie, le Prix Fu Lei accueillera à nouveau une invitée d'honneur française : Muriel Barbéry, romancière, auteure notamment de *L'élégance du hérisson*. Les lauréats seront révélés lors de la cérémonie de remise du Prix le 18 novembre à l'Institut des Arts d'Orient, lieu de culture et de mémoire sur l'île de Shamian à Canton, modèle de mise en valeur du patrimoine, qui promeut en outre une programmation de qualité dans le domaine des arts et de la culture. Le 19 novembre, s'y tiendront des rencontres littéraires. Autant d'occasions pour les lecteurs d'échanger avec les finalistes !

Traducteur, un maillon essentiel pour la diffusion de la littérature francophone 译者，法语文学和学术的传播使者

Étant un marché florissant pour le monde de l'édition française, la Chine continentale est pour la 10^e année consécutive le premier acheteur de droits de livres français à l'étranger. En 2022, les droits de publication en mandarin d'environ 1 300 titres français ont été acquis par des éditeurs chinois. Ces ouvrages ne peuvent être proposés en Chine que grâce au travail des traducteurs, avec une jeune génération de plus en plus présente. 8 des 10 finalistes de cette édition 2023 sont nés dans les années 1980 ou 1990.

第15届傅雷翻译出版奖将于今年11月18日至19日在广州举行。2009年，在以董强教授为代表的中国法语界学者的合作支持下，法国驻华大使馆设立了傅雷翻译出版奖，旨在促进法语文学及学术作品在中国的翻译和传播。

自创立以来，傅雷奖得到了以诺贝尔文学奖得主勒克莱齐奥、莫言为代表的众多文化界名人的支持。在法中两国文化交流不断发展的过程中，傅雷奖为作为文化摆渡人的译者的工作喝彩。每届傅雷奖评选出两部译自法语的最佳中文译作，文学类和社科类各一部；2013年起设立了“新人奖”，以鼓励年轻译者。从于勒·苏佩维埃尔的诗集《陌生的朋友们》到聚焦数学的历史文化读物《世间万数》，还有法律史学家让-路易·阿尔佩兰的《法国私法史：从大革命到当代》，今年入围傅雷奖的作品一如既往地充分体现了中国当代法语译界的多样活力。

本届傅雷奖共收到参评作品46部，社科类和文学类作品分别为35部和11部。2023年9月4日周一，评委会挑选出10部入围作品，于10月12日在北京新闻发布会上正式揭晓。第二场新闻发布会将于10月26日在广州举行。

今年的评委会主席将由记者兼作家蒲皓琳担任。除了常任评委，上届傅雷奖的两位获奖者也将参与终评，更有两名中方特邀嘉宾助阵，他们分别是文学评论家谢有顺和作家王威廉。

随着疫情阴霾的散去，傅雷奖将再次迎来一位法方特邀嘉宾：小说家、《刺猬的优雅》作者妙莉叶·芭贝里。

今年的傅雷奖颁奖典礼将于11月18日在广州誉德莱艺术文化有限公司（又名东方荟萃艺术学院）举办，这一位于广州沙面的文化地标向人们展示了具有悠久历史的建筑是如何与艺术及文化紧密结合的。11月19日，数场文学讲座也将在此举办。这也是与入围译者及编辑们近距离交流的机会！

作为法语图书的引进大国，中国已连续十年高居法国出版界版权转让国榜首。2022年，双方签订的转让合同约有1300份。这些作品在国内的出版离不开译者们的辛勤工作。越来越多的年轻人也加入到了译者的队伍当中。值得一提的是，在本届傅雷奖的十位入围译者中，八零后和九零后占到了八位。

Gu Xiaoyan 顾晓燕

Lauréate 2022 et membre du jury 2023 | 2022年傅雷奖获得者, 2023年傅雷奖特邀评委

« La traduction est pour moi une rencontre particulière qui me permet de m'entretenir de façon sincère et intime avec l'auteur, de le comprendre ou la comprendre et de tenter d'exprimer en chinois ses idées en préservant de mon mieux le message et le style propre à l'œuvre originale. C'est un défi, mais aussi un bonheur, car je suis toujours la première lectrice de la version chinoise du livre que je traduis ! »

“对我而言, 翻译是一种特别的相遇, 我可以和书的作者进行真诚而亲密的对话, 理解他/她, 并尽力在中文中用忠实和恰当的文字表达他/她的想法。翻译是一种挑战, 但同时也是一种幸福, 因为我可以是我所翻译的作品的中文译本的第一个读者!”

Docteure en traductologie et diplômée de l'Université de Nanjing, Gu Xiaoyan est professeure de français à l'Université d'économie et de finance de Nankin. Elle a été boursière du Centre National du Livre en tant que traductrice en 2013. Elle a dirigé plusieurs projets de recherches sur la traduction. Elle a traduit, entre autres, *Le dernier des Mozart* de Jacques Tournier, *Les Femmes de l'ombre* de Laurent Vachaud, *Clara. S., les secrets d'une passion* de Claude Samuel.



© Droits réservés

Elle a été lauréate du Prix Fu Lei en 2022, dans la catégorie « Essai », pour sa traduction du *Temps des cathédrales* de Georges Duby.

顾晓燕, 南京大学法语语言文学博士, 方向翻译理论与实践, 现为南京财经大学法语教师。2013年获得法国国家图书中心译者奖学金, 主持过多项与翻译相关项目, 主要译作包括雅克·图尼埃的《莫扎特和大公的外衣》、洛朗·瓦肖的《影子中的女人》和克洛德·萨缪尔的《克拉拉·舒曼情史》。

2022年, 她凭借翻译乔治·杜比的《大教堂时代》获得傅雷翻译出版社科类奖项。

Liu Nanqi 刘楠祺

Lauréat 2022 et membre du jury 2023 | 2022年傅雷奖获得者, 2023年傅雷奖特邀评委

« En général, la traduction littéraire est un pont qui permet de surmonter les barrières linguistiques, permettant aux lecteurs de franchir les frontières culturelles et linguistiques afin de partager le plaisir artistique et spirituel des différentes œuvres littéraires. Pour ma part, en tant qu'amateur passionné de traduction, la traduction littéraire a apporté une infinité de plaisir à ma vie de retraité. »

“一般来说, 文学翻译是一座桥, 它能打破语言的障碍, 让读者跨越文化和语言的边界, 共享不同的文学作品所带来的艺术和精神享受。

对我本人来说, 作为一个业余翻译爱好者, 文学翻译为我的退休生活带来了无穷的乐趣。”

Né à Pékin, Liu Nanqi est diplômé de l'Université de Pékin (Faculté de Langue et Littérature française, Département de Langue et Littérature occidentales, 1982) et de l'Université de commerce international et d'économie (Faculté de Droit, 2001). Attaché économique auprès de l'Ambassade de Chine en Centrafrique dans les années 1980, il a travaillé de nombreuses années dans le domaine de l'économie et du commerce extérieur. Il est professeur invité et tuteur MBA depuis 2014 à l'Université de commerce international et d'économie. Il est traducteur de Charles Baudelaire (*Les Fleurs du mal*, *Le Spleen de Paris*), de Francis Jammes (*De l'Angélus de l'Aube à l'Angélus du soir*, *Le Deuil des Primevères*), d'Edmond Jabès (*Le Livre des Questions*, *Le Livre des Ressemblances*, *Le Livre des Limites*, *Je bâtis*



© Droits réservés

ma demeure, etc.). Lauréat de plusieurs prix de traduction comme Chunfeng yuedu et Golden Ivy League Award, il a reçu le Prix Fu Lei 2022 pour sa traduction du *Livre des Limites*.

出生于北京的刘楠祺1982年毕业于北京大学西方语言文学系法国语言文学专业, 2001年毕业于对外经济贸易大学法学院。20世纪80年代任中国驻中非使馆经济专员。后长期从事对外经济贸易事务。2014年起任对外经济贸易大学国际商学院客座教授及研究生导师。

他翻译的作品包括波德莱尔的《恶之花》与《巴黎的忧郁》, 耶麦的《晨昏三钟经》和《春花的葬礼》, 埃德蒙·雅贝斯的《问题之书》《相似之书》《界限之书》与《我构筑我的家园》等。曾获得春风悦读榜·金翻译家奖和金青藤国际诗歌奖·诗歌翻译奖的他凭借《界限之书》成为2022年傅雷奖文学类奖项得主。

Il est traducteur de Charles Baudelaire (*Les Fleurs du mal*, *Le Spleen de Paris*), de Francis Jammes (*De l'Angélus de l'Aube à l'Angélus du soir*, *Le Deuil des Primevères*), d'Edmond Jabès (*Le Livre des Questions*, *Le Livre des Ressemblances*, *Le Livre des Limites*, *Je bâtis*

Xie Youshun 谢有顺

Xie Youshun, originaire de Changting, dans la province du Fujian, est actuellement professeur et directeur de thèse au département de langue et de littérature chinoises de l'Université Sun Yat-sen, et fait partie des professeurs du Changjiang nommés par le ministère de l'éducation. Il est également directeur adjoint du comité de théorie et de critique littéraires de l'Association des écrivains chinois, vice-président de la Société du roman chinois et vice-président de l'Association des écrivains



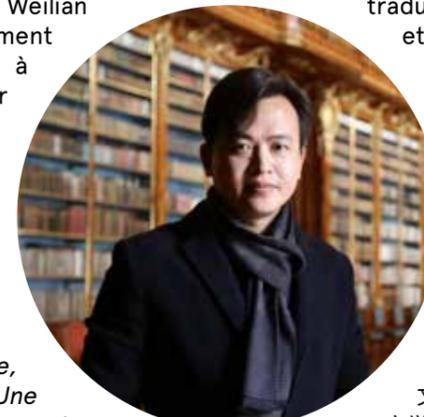
© Droits réservés

du Guangdong. Il a publié plus d'une vingtaine d'ouvrages dont *Devenir romancier* et *Les affaires de cœur en prose*.

谢有顺, 福建长汀人, 现任中山大学中文系教授、博导, 教育部“长江学者”特聘教授, 兼任中国作家协会文学理论批评委员会副主任, 中国小说学会副会长, 广东省作家协会副主席等。出版有《成为小说家》《散文中的心事》等著作二十几部。

Wang Weilian 王威廉

Ecrivain, docteur en littérature, Wang Weilian est professeur adjoint du département de langue et littérature chinoises à l'Université Sun Yat-sen, directeur du bureau d'enseignement et de recherche en création littéraire de cette université et professeur émérite à l'Université des études étrangères du Guangdong. Vice-président de l'Association des écrivains de Canton, il est l'auteur de plusieurs romans et recueils de nouvelles dont *Un futur sauvage*, *Visage intérieur*, *Séjour illégal* et *Une vie renversée* parmi lesquels certains sont



© Droits réservés

traduits en anglais, italien, hongrois, japonais et coréen. Il a remporté une dizaine de prix littéraires chinois, dont le Prix d'Octobre, le Prix Huangcheng ainsi que le Prix Mao Dun.

王威廉, 作家, 文学博士, 中山大学中文系副教授、创意写作教研室主任, 兼广东外语外贸大学名誉教授。担任广州市作家协会副主席的他曾出版多部小说及文论随笔集。包括《野未来》《内脸》《非法入住》《倒立生活》《无法游牧的悲伤》等。部分作品译为英、韩、日、意、匈等文字在海外出版。曾获十月文学奖、花城文学奖、茅盾文学新人奖等数十个文学奖项。

Muriel Barbery 妙莉叶·芭贝里

Muriel Barbery est née en 1969 à Casablanca, Maroc. Elle est normalienne et agrégée de philosophie. Elle a enseigné la philosophie pendant quinze ans avant de se consacrer entièrement à l'écriture. Ayant effectué un séjour en résidence à la Villa Kujoyama, elle a vécu deux ans à Kyoto en 2008 et 2009. Après une escale de trois ans à Amsterdam, elle est aujourd'hui installée dans la campagne tourangelle.

Elle est l'auteure de six romans dont *Une gourmandise* et *L'élégance du hérisson* (traduit dans plus de quarante pays et vendu à plus de 10 millions d'exemplaires dans le monde) publiés aux éditions Gallimard et, récemment, *Une rose seule* et *Une heure de ferveur* publiés aux éditions Actes Sud, qui témoignent de son amour pour le Japon.



© Boyan Topaloff

La traduction chinoise d'*Une heure de ferveur* sera bientôt publiée chez CITIC-Borderless.

妙莉叶·芭贝里毕业于巴黎高等师范学院, 并获得哲学教师资格。在全身心投入写作之前, 她曾教授哲学长达 15 年之久。2008 年至 2009 年, 她成为日本京都九条山别墅艺术中心的驻地作家。在阿姆斯特丹停留三年后, 她现在居住在图尔地区的乡村。她著有六部小说, 包括由伽利玛出版社出版的《终极美味》和《刺猬的优雅》。后者被翻译至四十多个国家, 全球销量超过1000万册。近年她在Actes Sud出版社出版的《孤独的玫瑰》和《狐狸的灼心》, 见证了她的热爱。《狐狸的灼心》简体中文版即将由中信出版社无界工作室推出。

Dong Qiang (Président du comité d'organisation Fu Lei) 董强 (傅雷翻译出版奖组委会主席)

Dong Qiang est doyen de l'Académie Yenching, professeur distingué (Boya) et directeur de recherches au département de français de l'Université de Pékin. Docteur *honoris causa* de l'Université Libre de Bruxelles, il est nommé Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques en 2008 et a reçu le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française en 2013. Chevalier de l'ordre national de la Légion d'honneur en 2015, il a été élu membre correspondant de l'Institut de France en 2016.



© Droits réservés

董强, 北京大学燕京学堂院长, 法语系博雅特聘教授、博士生导师。布鲁塞尔自由大学荣誉博士。法兰西共和国棕榈叶教育骑士勋章(2008), 法兰西学院“法语国家联盟金奖”(2013), 法兰西共和国荣誉军团骑士勋章(2015)。2016年当选法兰西学院外籍终身通讯院士。

Caroline Puel (Présidente du Jury 2023) 蒲皓琳 (2023傅雷翻译出版奖评委会主席)

Diplômée de Sciences Po Paris, écrivain et spécialiste de la Chine, Caroline Puel est l'auteur des *Trente Glorieuses Chinoises*. Professeur d'Economie et Géopolitique, elle a remporté le Prix Albert Londres pour ses reportages sur la Chine qu'elle sillonne depuis près de 40 ans. Elle est faite chevalier de la Légion d'honneur en 2010.



© Droits réservés

作为作家和中国专家的蒲皓琳是《中国辉煌的三十年》的作者,也是经济学和地缘政治学教师。她毕业于巴黎政治学院,在中国生活40年,凭借其对中国的报道获阿尔伯特·伦敦新闻奖,2010年获法国荣誉军团骑士勋章。

Yu Zhongxian 余中先

Ancien rédacteur en chef de la revue *Shijie Wenxue* (Littératures du Monde), Yu Zhongxian est traducteur littéraire, professeur et directeur de thèse à l'Académie des sciences sociales de Chine. Nommé chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres en 2002, il a par ailleurs été lauréat du Prix Lu Xun 2018 dans la catégorie « Traduction littéraire ». En 2023, il est nommé « traducteur expérimenté » par l'Association nationale de la traduction.



© Droits réservés

《世界文学》前主编、文学翻译家、中国社会科学院研究生院教授、博士生导师。2002年获法兰西共和国文学艺术骑士勋章。2018年鲁迅文学奖翻译奖获得者。2023年获中国翻译协会颁发的资深翻译家称号。

Duanmu Mei 端木美

Directrice d'études en Histoire de France et de Suisse à l'Institut d'histoire mondiale de l'Académie des sciences sociales de Chine. Duanmu Mei est présidente d'honneur de la Société chinoise d'études de l'histoire de France (SCEHF). Elle a par ailleurs été nommée officier de l'ordre national du Mérite en 2011 et chevalier de l'ordre des Palmes académiques en 2021.



© Droits réservés

中国社会科学院世界历史研究所法国史、瑞士史研究员。中国法国史研究会名誉会长。2011年获法兰西共和国国家功勋军官勋章。2021年获得法兰西共和国学术棕榈骑士勋章。

Wang Kun 王鲲

Titulaire d'un master ès lettres en langue et littérature françaises (BFSU) et d'un master en sociologie (Sciences Po Paris), Wang Kun est directeur adjoint de la Faculté d'études françaises et francophones de l'Université des Langues étrangères de Beijing et traducteur d'ouvrages en sciences sociales. Il a été nommé chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres en 2019.



© Droits réservés

王鲲获北京外国语大学法语语言文学硕士和巴黎政治学院社会学硕士学位。目前担任北京外国语大学法语语言文化学院副院长,译有多部社科类著作。2019年获法兰西共和国文学艺术骑士勋章。

Guillaume Olive 吴佳霖

Lors de ses études de sinologie à l'École pratique des Hautes Études, Guillaume Olive s'est spécialisé dans la poésie classique. Il a vécu en Chine plusieurs années au cours desquelles il a séjourné dans des vallées reculées où les récits des héros d'autrefois se racontent encore au coin du feu. Passionné par le répertoire des récits populaires, il a publié de nombreux recueils de contes parmi lesquels *Contes de Mandchourie* à L'école des loisirs, *Contes des peuples de Chine* (récemment réédité aux éditions des Eléphants), *10 contes de Chine* et *La Chine en 12 récits* chez Flammarion. Il a également adapté en français les grandes poésies de l'époque des Tang (*Poèmes de Chine* aux éditions du Seuil).



© Droits réservés

吴佳霖曾在法国高等研究应用学院学习汉学,其专业为中国古典诗词。他在中国生活多年,曾在偏远山区采风,那里的人们还传颂着古老的英雄人物故事。他热爱中国民间故事,出版了众多故事集,著有《满洲故事》(L'école des loisirs出版社),《中国民族故事》(Editions des éléphants出版社),《十则中国童话》以及《十二则故事讲中国》(Flammarion出版社)。他还将家喻户晓的唐诗译成法语在法国出版(《中国诗词》由Seuil出版社出版)。

Julien Portier 博杰

Diplômé de l'École des hautes études en sciences sociales, passionné de sciences humaines, littérature, ainsi que de sinologie, Julien Portier est actuellement professeur d'histoire-géographie au Lycée français de Pékin. Résidant dans cette ville depuis 2007, il y a une longue expérience au sein du monde académique et universitaire chinois, y assurant notamment des cours de traduction du chinois vers le français. Dans ce contexte, il a participé à de nombreux programmes de publication et traduction. Il est notamment auteur d'une traduction de la trilogie *Eclipse* (*Désillusion, Vacillation et Aspiration*) de Mao Dun, et de deux manuels scolaires à destination des étudiants chinois (*Cours de rédaction* et *Etudier en France : les bases en sciences économiques et sociales*).



© Droits réservés

毕业于法国社会科学高等学院的博杰对人文学科、文学以及汉学怀着极大的兴趣,他目前在北京法国国际学校担任历史地理老师。他自2007年起便住在北京,在中国的高校和学术圈有着丰富的经验,并教授汉译法课程。与此同时,他还参加了多项翻译出版计划。他是茅盾《蚀》三部曲(《幻灭》《动摇》《追求》)的法语译者,并翻译了两本面向中国学生的教材:《写作课》和《学在法国:经济和社科基础知识》。

Saint François d'Assise de Jacques Le Goff 《阿西西的圣方济各》 雅克·勒高夫 著

Traduit par Luan Yingxin 栾颖新 译

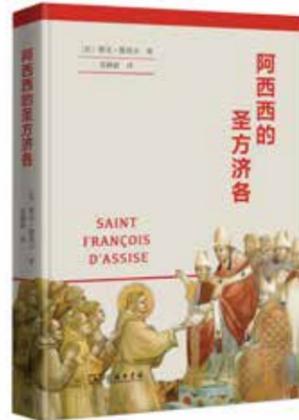
The Commercial Press-Hanfenlou Culture 商务印书馆·涵芬楼文化

Il y a d'abord le personnage historique qui, au cœur du tournant décisif du XII^e au XIII^e siècle, où naît un Moyen Âge moderne et dynamique, fait bouger la religion, la civilisation et la société.

Alliant simplicité et prestige, humilité et ascendant, ouverture et refus, François répond aux attentes d'une grande partie de ses contemporains. Son premier terrain d'apostolat est la ville, à laquelle il apporte le sens de la pauvreté face à l'argent et aux riches, la paix au lieu des luttes intestines. À la nouvelle société urbaine qui s'installe, il propose l'alternance entre l'action dans la ville et le retrait érémitique, mais aussi la route et le pèlerinage. Enfin, désireux de montrer que des laïcs sont capables, comme les clercs, de mener une vie apostolique, il refuse dans son ordre toute hiérarchie et prélature, et fait leur place aux femmes et aux enfants.

François, plus que tout autre, inspire à l'historien le désir d'en faire un objet d'histoire totale, exemplaire pour le passé et le présent.

方济各是中世纪的关键人物,推动了一个现代的、充满活力的中世纪的诞生。本书是著名历史学家勒高夫的一部力作。虽然书名只涉及方济各,但本书却是整个中世纪状况的缩影。它并非传统的充满奇闻逸事的人物传记,勒高夫力图在研究方法和理解视角上进行创新——把方济各视为整体史的研究对象。这本书可以算是历史学专著,也可以算是大众读物。也如勒高夫所言,贫困是人类社会始终要面对的问题,方济各的精神和言行或许对我们仍有启发。



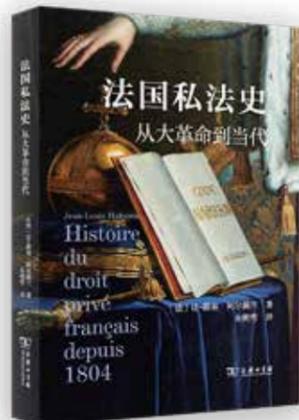
Histoire du droit privé français depuis 1804 de Jean-Louis Halpérin 《法国私法史：从大革命到当代》 让-路易·阿尔佩兰 著

Traduit par Zhu Mingzhe 朱明哲 译

The Commercial Press 商务印书馆

L'histoire du droit privé depuis 1804 se doit d'abord d'être une histoire externe s'attachant aux sources (au sens large) de ce droit : la législation civile, la jurisprudence, la doctrine et la pratique. Mais il convient également d'envisager une histoire interne, proposant un essai d'histoire globale du système juridique issu de la codification napoléonienne. Cet ouvrage répond aux questions suivantes : Pourquoi le Code civil a-t-il longtemps été considéré comme l'aboutissement d'une longue œuvre de maturation et d'unification des règles du droit privé ? De quelle manière la progression des idées libérales modifie-t-elle son interprétation ? Comment s'est-il adapté au renouvellement de la pensée juridique entre 1880 et 1945 ? Comment cadre civiliste et Code civil rénové se maintiennent-ils depuis 1945 ? Il invite à une réflexion sur l'autonomie du droit par rapport à la société.

本书从内外两个视角考察1804年以降的法国私法史,一是基于外部视角,分析民事立法、判例、学说等广义私法法源的变迁;二是基于内部视角,以全局史观阐释法典化后的法国私法体系。本书回答以下问题:为何《法国民法典》被视为私法发展历程中的集大成者?自由主义的兴起如何改变对法典的解释?法典如何适应1880年至1945年的法律思维革新?全新的法典何以自1945年延续至今?在这一宏大的主题下,本书启发读者思考法律相对于社会的独立性和自主性。

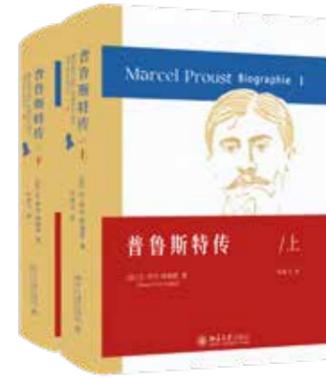


Marcel Proust : Biographie de Jean-Yves Tadié 《普鲁斯特传》 让-伊夫·塔迪耶 著

Traduit par Li Hongfei 李鸿飞 译

Beijing University Press 北京大学出版社

Une biographie de référence sur Marcel Proust. L'auteur Jean-Yves Tadié publie sur Proust dès les années 1970, et participe à la direction de la collection « Cahiers Marcel Proust »



chez Gallimard. Il a également dirigé la nouvelle édition d'À la recherche du temps perdu dans la Bibliothèque de la Pléiade (1987-1989). Nourrie de ces connaissances profondes et uniques sur le roman et le romancier, cette biographie parue en 1996, cherchant à en trouver l'origine des thèmes, se focalisant sur ses mondes sentimental et intellectuel, en reconstruisant l'histoire de l'écriture, a réussi à révéler le secret de la création de « la Recherche » et de la vie consacrée à cette œuvre.

本书是普鲁斯特的权威传记。作者让-伊夫·塔迪耶从1970年代就发表关于普鲁斯特的研究著作,参与主编伽利玛出版社的《普鲁斯特学刊》,并主编的“七星文库”的新版《追忆似水年华》。得益于如此丰厚和独特的知识背景,本传记致力于寻找《追忆》中各个主题的来源,探究作家的情感与智知世界,重建《追忆》的写作过程,成功地揭示了《追忆》创作的秘密和作家为这部著作奉献的一生。

Les quatre parties du monde : Histoire d'une mondialisation de Serge Gruzinski 《世界的四个部分：一部全球化历史》 塞尔日·格鲁金斯基 著

Traduit par Li Zheng 李征 译

Oriental Press 东方出版社

Dominer « les quatre parties du monde » : telle est l'ambition de la Monarchie catholique (1580-1640). Pour imposer leur présence, Espagnols et Portugais apprennent à maîtriser des milieux inconnus, tandis que du Mexique au Japon, du Brésil aux côtes africaines, de Goa aux Philippines, des peuples sont confrontés à des formes de pensée et de pouvoir qui leur sont totalement étrangers. Brassage des êtres ou résistance des traditions locales à la domination ibérique : la terre se mondialise. À l'aube des temps modernes, ce ne sont pas seulement les modes de vie, les techniques et l'économie que bouleversent les nouveaux maîtres de la planète, mais aussi les croyances et les imaginaires. Serge Gruzinski montre que le passé est une merveilleuse boîte à outils pour comprendre ce qui se joue depuis des siècles entre occidentalisation, métissages et mondialisation.

西葡帝国(1580—1640)曾在欧洲、非洲、亚洲、美洲建立起一个庞大的网络。西班牙人与葡萄牙人为迫使人们接受他们的在场,探索了如何统治他们所不了解的地域,而那里的人们则不得不面对那些对于他们来说完全不同的思想与权力形式。当地传统与欧洲人的智识发生碰撞、融合,人们相互混合,不同文明互相建立起联系,世界遂发生全球化。这不仅带来生活方式、技术、经济的巨大变革,而且也改变了人们的信仰与想象。



Toutes les mathématiques du monde d'Hervé Lehning 《世间万数》 埃尔韦·莱宁 著

Traduit par Miao Lingchao 缪伶超 译

Beijing United Publishing 北京联合出版有限责任公司

Pour présenter la pleine portée des mathématiques, le livre est divisé en quatre parties. La première partie décrit l'origine des mathématiques. La deuxième partie explique comment ces problèmes sont devenus de plus en plus abstraits, et comment des objectifs relativement concrets tels que la mesure ont finalement conduit à la création de structures mathématiques par des mathématiciens tels que Galois, Poincaré ou Grothendieck. La troisième partie se concentre sur le cœur des mathématiques, c'est-à-dire ce que sont réellement les mathématiques. Cette partie est donc assez fortement imprégnée de philosophie. Enfin, la dernière partie raconte comment les mathématiques sont omniprésentes aujourd'hui et comment chacun doit les utiliser au quotidien.

一本关于数学的历史文化读物,人文色彩浓郁,哲学思维贯穿始终。为了展现数学的全貌,本书分为四个部分。第一部分介绍数学的起源,探讨一些重大问题。第二部分介绍这些问题如何变得越来越抽象,如测量之类相对具体的目标最终如何导向由伽罗瓦、庞加莱或格罗滕迪克一步步创建的数学结构,第三部分聚焦数学的核心,即数学到底是什么。所以这一部分会带有相当浓厚的哲学色彩。最后一部分讲述数学如今无处不在,每个人都要和它打交道。



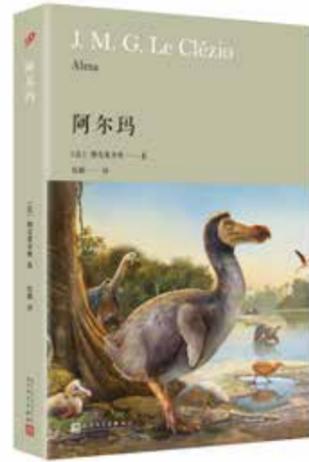
Alma de J.M.G. Le Clézio
《阿尔玛》勒克莱齐奥 著

Traduit par Zhang Lu 张璐 译

People's Literature Publishing House / Shanghai 99 Readers Culture
人民文学出版社 / 上海九久读书人

Alma est un roman construit sur deux voix entrecroisées : l'une de Jérémie Felsen qui retourne à l'île Maurice – pays ancestral – pour faire une enquête sur l'histoire de sa famille qui habitait Alma et une recherche des traces du dodo, oiseau disparu et exterminé par les premiers colons européens ; l'autre de Dodo, sans domicile fixe et dernier Felsen sur l'île, qui fréquente les cimetières et arrive plus tard en France et erre de Paris à Nice. Le roman est non seulement l'histoire sombre d'une famille mais aussi une histoire de la colonisation sur l'île. Il raconte les mémoires tragiques sur cette belle île pendant plusieurs siècles.

长篇小说《阿尔玛》是典型的双线叙述结构：一条线是主人公“我”的叙述，讲到毛里求斯岛寻访费尔森家族的亲人及其过往，他们住在一个叫阿尔玛的地方；另一头线是流浪汉“渡渡”的叙述，他得过一场怪病，面容被病摧毁，作为岛上最后一名费尔森家族的成员，讲述了他身边的人和事，以及最后离开岛屿，在法国流浪的经过。这部小说即是一部晦暗的家族史，也是一部岛上的殖民史，勾勒出数个世纪以来这座美丽的非洲岛屿上曾经发生的悲惨往事。



Libre, seul et assoupi de Romain Monnery
《床，沙发，我的人生》罗曼·莫内里 著

Traduit par Lyu Junjun 吕俊君 译

CITIC Press Corporation - Nov+ 中信出版集团·春潮

C'est un roman à la première personne. « Je » suis un jeune homme qui ne veut pas travailler puisque mon but de la vie n'est rien d'autre que d'être libre et assoupi. J'ai un diplôme de master, mais je n'ai aucune envie de l'utiliser. Après un court stage, je vis avec le RMI, ce qui ne dura certainement pas pour toujours, mais me rend plus heureux que jamais pour l'instant... En décrivant avec une pointe d'ironie le portrait moral des jeunes, le roman nous invite à réfléchir sur la relation entre le travail et la vie, encourager les jeunes à écouter son cœur afin de trouver chacun son mode de vie.

小说以“那谁”的第一人称口吻描写：我是一个不想上班的年轻人，我的人生目标就是轻松自由地活着。我有硕士文凭，但我喜欢无所事事，床和沙发是我的大本营。我做过实习生，后来靠最低生活保障金维持生活，虽然这不是长久之计，但我感到前所未有的快乐……小说以幽默略带嘲讽的笔调描写了年轻人的精神状态，引导读者思考工作与人生的关系，并鼓励年轻人跟随内心，找到适合自己的生活。



Avec vue sous la mer de Slimane Kader
《海下囚途：豪华邮轮底舱打工记》斯里曼·卡德尔 著

Traduit par Chen Meng 陈梦 译

Shanghai Literature & Art Publishing House 上海文艺出版社

Un matin, Slimane Kader décide de s'engager sur un bateau de croisière en mer des Caraïbes. Fini la cité du 93, direction Miami, mais pas pour le farniente et les palmiers. Il se retrouve homme à tout faire dans une ville flottante transportant 8000 passagers. 6000 ont vue sur la mer : les touristes. 2000 vivent sous la mer : des esclaves modernes, employés pour répondre aux désirs des étages supérieurs. Les Chinois aux cuisines, les



Indiens à la buanderie, les Mauriciens au service, les Chicanos au nettoyage. Slimane, jeune Français originaire de Kabylie, est au bas de l'échelle, le « joker ». Appelé là où il faut des renforts, il fait tout, et raconte tout. Voici la face immergée du tourisme de masse. Mais *Avec vue sous la mer* est plus qu'un témoignage. C'est un geste littéraire. Dans sa langue drue, vivace, et avec un humour cinglant, Slimane Kader signe une comédie noire qui en dit long sur notre époque.

一天早上，斯里曼·卡德尔决定到一艘在加勒比海巡游的豪华邮轮上工作。在这座运载着8000人的海上城市里，6000人是看得到海的游客，2000人是甲板之下不见天日的现代奴隶，被雇来满足上层舱房的需求。斯里曼，这个阿尔及利亚裔的法国青年，更是在众人之下：他是被人呼来唤去到处救火的勤杂工“百搭”。哪里缺人，他就去哪。现在，他讲述一切，揭开了大众旅游业下层风景的遮羞布。本书的意义并不仅仅在于纪实，它同时还是一个文学行为。斯里曼·卡德尔用他活泼的语言、带刺的幽默，为我们奉上了一部深刻揭露时代现实的黑色喜剧。

Le Consentement de Vanessa Springora
《同意》瓦内莎·斯普林格拉 著

Traduit par Li Xiyue 李溪月 译

Wenhui Press / Thinkingdom Media
文汇出版社 / 新经典文化股份有限公司



Séduite à l'âge de quatorze ans par un célèbre écrivain quinquagénaire, Vanessa Springora dépeint, trois décennies plus tard, l'emprise que cet homme a exercée sur elle et la trace durable de cette relation tout au long de sa vie de femme. Au-delà de son histoire intime, elle questionne dans ce récit magnifique les dérives d'une époque et la complaisance d'un milieu littéraire aveuglé par le talent et la notoriété.

瓦内莎·斯普林格拉在14岁时被一位50多岁的知名作家引诱，30年后，她讲述了这个男人对她的影响，以及这段关系在她身为女性的一生中留下的持久烙印。这不仅仅是一个私人的故事，通过她无与伦比的叙事，她还对时代的过激、被才华和名声所蒙蔽的自满的文学环境提出了质疑。

Le forçat innocent, suivi de Les amis inconnus de Jules Supervielle
《陌生的朋友们：苏佩维埃尔诗集②》于勒·苏佩维埃尔 著

Traduit par Wu Yannan 吴燕南 译

Guangxi People's Publishing House / Paideia 广西人民出版社有限公司 / 拜德雅



Ce livre est composé de deux recueils de poésie publiés respectivement en 1930 et 1934 qui présentent des différences notables tout en conservant une certaine continuité. *Le forçat innocent* manifeste la volonté du poète d'initier une aventure tournée vers l'intériorité et de saisir l'étrangeté de son monde intime tandis que *Les amis inconnus* s'ouvre plutôt vers un monde extérieur teinté d'une étrange familiarité. Le poète tente d'englober l'ensemble de l'univers et traite chaque chose avec une égale empathie et curiosité. Malgré ce changement de regard, les sujets qui intéressent le poète sont similaires d'un recueil à l'autre. Supervielle traite les sujets sombres avec une douceur extrême, comme si faire des vers était un acte d'exorcisme, la douleur se transformant en apaisement par le rythme et la prosodie.

作品由两部发表于1930年代的诗集成。在《无辜的苦役犯》中，诗人向自我内部挖掘，抓寻隐秘个人世界中的奇异性，而在《陌生的朋友们》中，诗人将目光投向无尽广阔的、熟悉又陌生的外部世界，怀着好奇与同理心平等地追问着一切他者的秘密。两部诗集涉及到众多相似的主题：孤独、死亡、疾病、逝去的爱情与时间等，而诗人以一种难得的温柔与澄澈去对待深沉晦暗的主题，仿佛是在对诗歌节奏与韵律的锤炼之中，他将痛苦真正转化为平静。

Contact presse 媒体联系人

Ba Yingxuan / 巴颖轩
Chargée des relations médias / 媒体
联络专员
Ambassade de France en Chine
T +86 (10) 8531 2427
www.ambafrance-cn.org

社交媒体 | Réseaux sociaux
法国文化微信公众帐号 | WeChat ID:
Faguowenhua
法国文化微博帐号 | Weibo : Faguowenhua



L'Institut des Arts d'Orient a été créé par Uthahloy Foundation, groupe qui a déjà implanté deux écoles internationales à Guangzhou voilà plus de 25 ans. L'IAO est spécialisé dans l'éducation artistique et culturelle, avec une attention particulière portée sur les arts et la culture chinois et leurs interactions avec le monde occidental. Situé sur l'île de Shamian, dans le cœur historique de Guangzhou, l'édifice centenaire est un exemple notable d'architecture « Beaux-Arts », restauré méticuleusement par le groupe Uthahloy pendant sept ans.

广州誉德莱艺术文化有限公司由誉德莱集团创办。该集团25年前在广州成立,并在当地创办了两所著名的国际学校。广州誉德莱艺术文化有限公司专门从事艺术与文化教育,重点关注中国艺术文化及其与西方世界的互动。

其坐落于广州市历史中心沙面岛的百年建筑是典型的学院式风格,由誉德莱集团历时七年修复,恢复了昔日的辉煌。

东风雪铁龙



Née en 1919 en France, Citroën est une marque réputée dans le monde entier plaçant l'humain et l'innovation au cœur de ses valeurs : « Bold innovation » « Well-being » « Be different, pleasant experience » « Inspired by you ». Etablie il y a 31 ans en Chine, Dongfeng Citroën revendique ces mêmes valeurs à travers ses voitures de haute qualité associant design, confort et dernières technologies (Fukang, Elysée, Picasso, C6, Fanersai C5 X, 2023 C5 AIRCROSS).

雪铁龙品牌始于1919年,是源于法国、敢于创新的人性关怀出行品牌,更是享誉全球的百年品牌。在中国发展的31年里,东风雪铁龙传承雪铁龙“大胆创新”的品牌基因,始终坚持舒适、坚守“与众不同 愉悦感受”的品牌承诺,推出了一代代备受消费者喜爱的高品质产品,如富康、爱丽舍、毕加索、C6、凡尔赛C5 X、2023款天逸等,为客户创造“因你不同”的领潮、舒适生活。



东风标致

Peugeot est une marque française née en 1810. Peugeot travaille à l'innovation dans le domaine automobile afin de faire avancer le secteur industriel. Ses voitures combinent attractivité et sens du design, offrant une expérience de grande qualité au conducteur. Avec Dongfeng Peugeot, en Chine, la marque relaie les valeurs « Allure, Excellence, Emotion » à travers ses modèles comme la nouvelle 408, la nouvelle 4008 et la nouvelle 508L.

标致品牌诞生于1810年,是具有传奇色彩的法国品牌。在汽车领域不断突破创新,持续引领汽车行业的技術革新,创造百年来无数次第一。

标致提供的产品和服务,在设计上具有令人心动的吸引力,驾控上具有令人愉悦的驾控感,品质上更是保持一贯的高质量水准。在中国,东风标致通过新408、新4008、新508L、新5008、408X等车型,传递“美感、质感、动感”的品牌价值,尽展动感时尚的ALLURE法式魅力。